

PRÉFIXES, ÉLÉMENTS DE COMPOSITION, L'INCIPIIT DE CERTAINS MOTS DANS LE DICTIONNAIRE DE LA LANGUE ROUMAINE - ANCIENNE SÉRIE (DA) (VOLUMES A ET B). PRÉSENTATION, ANALYSE ET MANIÈRE D'OPÉRER DANS LE CORPUS LEXICOGRAPHIQUE ROUMAIN ÉLECTRONIQUE (CLRE) /

PREFIXES, COMPOSITION ELEMENTS, THE BEGINNING OF SOME WORDS IN THE ROMANIAN LANGUAGE DICTIONARY - OLD SERIES (DA) (VOLUMES A AND B). PRESENTATION, ANALYSIS AND MODUS OPERANDI IN THE ROMANIAN ELECTRONIC LEXICOGRAPHIC CORPUS (RELC)

Mioara DRAGOMIR

Chercheur scientifique I, docteur ès lettres

(Institut de Philologie Roumaine « Al. Philippide », Roumanie)

mioaradragomir_2006@yahoo.com, <https://orcid.org/0009-0003-7102-494X>

Abstract

This paper presents a situation of lexical fragments from the beginning of some words, as they are registered in the "Dictionary of the Romanian Language" old series (DA) (vol. A and B) and a classification of them into categories, tries to explain why they were analyzed in separate articles or entries in the DA and shows how they were marked in the RELC interface. It also presents short references, through comparisons, to the situation in the new series of the "Dictionary of the Romanian Language". Thus, in addition to the "whole" words registered in the "Dictionary of the Romanian Language", the old series, there are also word segments that, in some situations, participate in word formation, and, in others, signal variants of some words of which they are part. These are prefixes, compositional elements and - as we call them in this paper - word beginnings, each of these categories of word segments being included in the Dictionary with a certain purpose. For the moment, out of the three categories of word segments presented before, only the prefixes were noted in the "Romanian Electronic Lexicographic Corpus" (RELC) in order to follow exactly the rule that the electronic version must be of anastatic type in addition to the printed one, and in within it, only next to some of the prefixes (where they also appear in the printed book) the category was specified before the presentation in the article.

Keywords: *compositional element, prefix, beginning of word, Romanian Electronic Lexicographic Corpus (RELC), Dictionary of the Romanian Language (DA, DRL)*

Rezumat

Lucrarea de față prezintă o situație a fragmentelor lexicale de la începutul cuvintelor, așa cum apar ele în „Dicționarul limbii române” seria veche (DA) (vol. A și B), o clasificare a lor pe categorii, încearcă să explice motivul pentru care au fost analizate în articole sau intrări separate în DA și prezintă cum au fost ele marcate în interfața „Corpusului lexicografic românesc electronic” CLRE. De asemenea, prezintă scurte referiri, prin comparație, la situația din seria nouă a „Dicționarului limbii române”. Astfel, pe lângă cuvintele „întregi” înregistrate în „Dicționarul limbii române”, seria veche, apar și segmente de cuvinte care în unele situații participă la formarea de cuvinte, iar în altele semnaleză variante ale unor cuvinte,

din care fac parte. Acestea sunt „prefixe”, „elemente de compunere” și – cum le numim aici – „incipituri de cuvânt”, fiecare dintre aceste categorii de segmente de cuvânt fiind cuprinsă în Dicționar cu un anumit rost. Pentru moment, dintre cele trei categorii de segmente de cuvânt prezentate, doar prefixele au fost notate în „Corpusului lexicografic românesc electronic” (CLRE), pentru a urma întocmai regula că varianta electronică trebuie să fie una de tip anastatic pe lângă cea tipărită, iar, în cadrul acesteia, numai în dreptul unora dintre prefixe (acolo unde apare și în cartea tipărită) a fost specificată categoria înainte de prezentarea în articol.

Keywords: *element de compunere, prefix, incipit de cuvânt, Corpusul lexicografic românesc electronic (CLRE), Dicționarul limbii române (DA, DLR).*

À part les mots « entiers » enregistrés dans le *Dictionnaire de la langue roumaine*, ancienne série, on peut constater aussi l'apparition de segments de mots qui participent parfois à la formation des mots, et d'autres fois signalent les variantes des mots dont ils font partie. Ce sont *des préfixes, des éléments de composition* et – comme on les appelle ici – *des incipits de mot*, chacune de ces catégories de segments étant englobée dans le Dictionnaire dans un but très précis.

I. *Les Préfixes* – plus précisément les segments de mot considérés comme préfixes – qui font partie des volumes A et B, sont: ANTE, ANTI, ARHI-, AUTO-, BI-. Pour chacun d'entre eux on a présenté une micromonographie qui contient en général le même schéma.

1. À la place de la catégorie grammaticale soit on remarque la notification « préfixe » ou « (préfixe) » (s.v. AUTO-) soit il n'y a aucune autre indication.

2. On montre l'origine du segment considéré comme préfixe et son étymologie, accompagnées par des explications concernant le sens dans la langue d'origine: ANTE- « Préfixe (issu du latin: *ante-* «avant») » ; ANTI- « Préfixe d'origine grecque (a*nti, « contre ») » ; « Le préfixe *arhi-* [...] est d'origine grecque (a*rciv, utilisé dans des mots composés pour montrer le plus haut rang) » ; AUTO- « Préfixe d'origine grecque – pron. a*utov », hv, ovn « (lui)-même », « (en lui, par lui, de lui)-même » (signifiant une opposition avec une autre chose ou une autre personne, ou une mise en relief) », BI- « Préfixe d'origine latine: *bis* « deux fois ».

3. On précise l'époque et la manière dont ils ont pénétré dans la langue roumaine: ANTI- « entré dans notre langue par l'intermédiaire des néologismes repris du français et du latin » ; ARHI- « Il est entré dans notre langue par deux voies: dans les temps anciens, par les écritures religieuses (ou directement des Grecs ou, le plus souvent, par l'entremise paléoslave), et dans les temps plus récents par des emprunts néologiques » ; AUTO- « entré dans notre langue par des néologismes du latin ou du français (chez les écrivains plus anciens et directement du grec, avec la forme *avto-*) » ; BI- « entré dans notre langue par l'intermédiaire des termes scientifiques modernes ».

4. On indique la circulation dans la langue roumaine: ANTE- « À l'aide de ce préfixe on peut, notamment dans la langue littéraire des Roumains de

l'Autriche-Hongrie, composer des mots, etc. » ; ANTI- « est utilisé fréquemment dans la langue des gens cultivés, surtout dans le style moins soigné des journaux et dans la terminologie scientifique, notamment celle médicale » ; ARHI- « Dans les temps plus récents, suivant le modèle des néologismes empruntés du français, comme *arhi-milionar* etc., on forme à l'aide de ce préfixe (dans le langage familier des gens érudits et surtout dans la langue moins soignée des journaux) des noms et surtout des adjectifs composés avec des mots anciens roumains » ; BI- « Entré dans notre langue par l'intermédiaire des termes scientifiques modernes ».

5. On a en vue la sémantique: ANTE- confère « au mot avec lequel on compose la notion d'antériorité, de quelque chose qui s'est passé, qui a été mis etc. avant » ; ANTI- « attribue au mot composé un sens opposé à la notion contenue dans le nom ou l'adjectif auquel il s'ajoute » ; ARHI- (dans les temps modernes) crée des mots et des adjectifs composés, « en leur donnant le sens de « le plus haut (comme rang), extrêmement ..., beaucoup plus que..., au plus haut degré » ; AUTO- « montre que l'action ou la chose dont il s'agit est faite (donnée, prise etc.) par la personne même en question, par son propre pouvoir, sans l'aide ou l'entremise d'une autre ».

6. On montre quels sont les préfixes analogues ou synonymes: ANTE- cf. *pre-*, *înainte* ; ANTI- cf. *contra-*, *-fob*, *-fag*, *filo-* ; ARHI- cf. *baș-*, *para*, *ultra-*, *extra-*, *proto-*, *supra-*, *super-*, *hiper-* ; BI- cf. *bis-*, *di-*, *uni-*, *tri-*.

7. Le cas échéant, on présente la variante ou les autres indications d'écriture ou de prononciation: ARHI- « [Écrit et prononcé également (plus rarement): *archi-*] » ; AUTO- « chez les écrivains plus anciens et directement du grec, avec la forme *avto* et [Prononcé: *á-u-to-*, rarement *aũ-to-*] ».

8. Parfois on apporte aussi d'autres précisions concernant l'utilisation dans la langue: ANTÉ- (s.v.) « À cause de la confusion entre les préfixes *ante-* et *anti-* certains mots ont (aussi) le préfixe *anti-* au lieu de *ante-*, tandis que d'autres ont, au contraire, (aussi) *ante-* au lieu de *anti-*, soit parce qu'ils ont été repris directement d'une autre langue avec cette forme-ci (cf. *anticameră*, *antidată*), soit parce que la confusion est due à la langue roumaine ».

9. Dans certains cas, plusieurs aspects sont pris en considération simultanément lorsqu'on fournit l'explication: ANTE- « À l'aide de ce préfixe on compose, notamment dans la langue littéraire des Roumains d'Autriche-Hongrie, des mots qui ne sont souvent qu'une transposition dans les éléments latino-roumains des mots allemands, comme *ante-luptător* (= protagoniste, champion), à partir du mot « *Vorkämpfer* », *ante-vorbitor* (« preopinent »), à partir du mot « *Vorredner* » etc. » ; ARHI- « Les mots anciens dans lesquels on peut le trouver sont seulement des noms qui expriment une fonction ou une disposition (d'habitude ecclésiastique); le mot composé pris ainsi, dans son ensemble, du grec ou du slavon, a le sens de plus haut rang de la fonction ou de la disposition respectives: *arhi-mandrit*, *arhi-ereu*, *arhi-diacon*, *arhi-*

episcop, arhi-strateg. Les formations roumaines plus anciennes, selon le modèle de celles-ci, sont rares, par exemple *arhipăvățuitoriu* ȘINCAI, HR. II 689/36, *arhi-păstor* ZILOT, ap. HEM 1633. Dans l'époque plus récente, d'après le modèle des néologismes empruntés du français, comme *arhi-millionar* etc., on forme à l'aide de ce préfixe (dans la langue familière des gens cultivés et surtout dans la langue moins soignée des journaux) des noms et notamment des adjectifs composés avec des mots anciens roumains ».

Des exemples de mots créés avec le préfixe respectif sont donnés soit dans le corpus de la présentation, soit à la fin.

Dans l'interface de travail du *Corpus lexicographique roumain électronique* (CLRE), là où l'on a précisé dans le DA, avant la présentation, qu'il s'agit d'un préfixe, on a noté et marqué de la même manière, préfix ou (préfix) [préfixe]. On a respecté avec exactitude la forme du dictionnaire, étant donné le fait que la variante électronique du *Dictionnaire de la langue roumaine* (DA) du CLRE est une variante du type anastatique. L'indication de la catégorie avant les articles considérés comme préfixes est signalée de la façon suivante: ANTE- préfixe, ANTI- préfixe, ARHI- préfixe, ÀUTO- (préfixe), BI- (il n'y a pas d'indication).

II. *Les éléments de composition* contenus dans les volumes A et B sont: AN-TROPO-, BAȘ-, BIO-, BLAGO-, BOGO-. Ils sont appelés généralement soit « elemente de compoziție », soit « element de compunere » (voir ANTROPO-). Comme dans le cas des préfixes, les articles qui traitent les éléments de composition se constituent dans des micromonographies, construites selon un certain schéma.

1. On signale quel type de mots ils forment, aussi bien que leur sémantique: ANTROPO- « néologismes (noms et adjectifs) qui expriment quelque chose qui se rapporte à « l'homme » etc. » ; BAȘ- « le mot composé indique « le commandant » ou « le chef » des fonctionnaires ou des dignitaires de l'administration en question ».

2. On spécifie l'origine et parfois l'époque où ils sont entrés, aussi bien que l'équivalent grec: ANTROPO- les mots créés à l'aide de cet élément de composition « font référence à « l'homme » (en grec *άνθρωπο*) » ; « quelques-uns peuvent être trouvés aussi chez les écrivains anciens religieux, qui les avaient repris directement du grec; pourtant, la plupart sont des emprunts récents du français ou de l'allemand » ; BAȘ- « entré dans notre langue en même temps que la titre hiérarchique ottoman et devenu plus tard une sorte de préfixe productif » ; « dans des mots repris directement du turc, *baş-* se trouve seulement en liaison avec des noms qui représentent le titre d'une formation ou d'un rang » ; BIO- « d'origine grecque (*bivo* « vie ») » ; BLAGO- « dans des mots slaves qui correspondent au mot grec *eu-* » ; BOGO- « dans des mots slaves, qui correspondent au grec *Qeo*, signifiant *Dieu* ».

3. Le type de mots par l'intermédiaire desquels ces termes sont entrés dans la langue roumaine et le niveau de la langue dans laquelle ils ont circulé: ANTROPO- « dans la terminologie scientifique spécifique on peut former ou introduire également d'autres mot, à part ceux qui ont été déjà mentionnés » ; BIO- « dans des néologismes repris surtout du français » ; BLAGO- « en roumain, tous ces mots sont des termes religieux entrés par voie littéraire; la plupart n'ont jamais été populaires et seulement quelques-uns ont été maintenus jusqu'à présent » ; BOGO- « entrés en roumain par voie littéraire, en tant que termes religieux; la plupart n'ont jamais été populaires et à présent ils ont presque tous disparu de la langue ».

4. On montre quels sont les autres éléments analogues ou synonymes: BAŞ- « souvent les mots composés à l'aide du préfixe *baş-* sont synonymes avec ceux qui contiennent dans la deuxième partie le mot *başa-* et avec ceux qui sont composés avec *vel-* » ; BLAGO- élément qui correspond au mot grec *eu**- ; parmi les termes composés, certains « ont été remplacés par des mots composés roumains à l'aide du préfixe *bine-* ».

Les exemples de mots composés à l'aide de l'élément de composition respectif sont mentionnés après la présentation.

Dans l'interface de travail du *Corpus lexicographique roumain électronique* (CLRE), les éléments de composition n'ont pas été notés, pour le même considérant qui a été également précisé dans le cas des préfixes, à savoir le fait que la variante électronique du CLRE du *Dictionnaire de la langue roumaine* est une forme du type anastatique, et dans le dictionnaire imprimé, ces parties n'ont pas été notées avant l'article.

III. L'incipit de mot apparaît dans des situations précises et il a une double graphie. Dans les volumes A et B ces éléments lexicaux sont assez nombreux: ACS v. AX, ACUA v. ACVA, AQUA v. acva, AQUI v. acvi, ARCH- v. ARH-, AVANT v. avan, AZĂM, AZĂM v. azim, BAE... v. baie..., BĂX, BĂX v. băcs, băcs, BAZM, BASN v. basm, basn, BEJ v. băj, BEÚT v. băut, BLIO v. bleo, BUŞD v. BUJD, BUX v. bucs. Comme on peut le constater, dans la liste de mots ils sont présentés différemment du point de vue graphique: dans certains cas, le renvoi est noté par des lettres majuscules, dans d'autres cas par des lettres minuscules, et, à l'exception de BAE... v. baie... où la continuation est indiquée par des points de suspension, pour tous les autres la continuation est indiquée graphiquement par un trait d'union.

Ces segments indiquent:

a) soit une graphie: ACS v. AX, ACUA v. ACVA, AQUA v. acva, AQUI v. acvi, ARCH- v. ARH-, BĂX, BĂX v. băcs, băcs, BUX v. bucs.

b) soit une variante de prononciation: AZĂM, AZĂM v. azim, BAE... v. baie..., BAZM, BASN v. basm, basn, BEJ v. băj, BEÚT v. băut, BLIO v. bleo, BUŞD v. BUJD.

L'aspect phonétique du mot se modifie depuis la variante jusqu'à la forme-titre par divers moyens: diphtongaison (*e > ie*), changement de consonne (*ş > j*) ou vélarisation (*e > ă*).

b) Une autre manière d'introduire la forme avec l'incipit respectif est simplifiée, utilisant seulement la conjonction și [et], cette formulation étant présente à côté des autres variantes du mot: [et: *băzni* etc.], [et: *bejenár* n.m. en Mold., et: *bejănár* n.m., (rar) *bejinár* n.m.], [et: *bejenări* vb. IV^{ème} conj., *bejănări* vb. IV^e conj., (rar) *bejinări* vb. IV^e conj.], [et: *bejenărie* n.f., *bejănărie* n.f., (rare) *bejinărie* n.f.], [et: *bejenărire* n.f., *bejănărire* n.f., (rare) *bejinărire* n.f.], [et: *bejenărit* s.a., *bejănărit* s.a., (rare) *bejinărit* s.a.], [et: *bejenărit*, *ă* s.a., *bejănărit*, *ă* s.a., (rare) *bejinărit*, *ă* s.a.], [et: *bejení* vb. IV^e conj., *bejăní* vb. IV^e conj.], [et: *beut*, *ă*], [et: *bejânie* n.f., *bejénie* n.f., *bejănîe* n.f.], [et: *bliojdî*], [et: *bliojdî*² etc.], [et: *bliot*, *oată* ou *otă* etc.], [et: *bliotocări* etc.], [et: *búșdă* n.f. etc.].

c) Parfois il y a des références à la circulation de la variante du point de vue diatopique, diachronique etc.: [Dial. *a(d)zăm(ă)*, *ádz(â)m(ă)*], [dial. *azămioară*], accompagnées par d'autres spécifications « (Neobicinuit și atestat numai în Proza lui Alecsandri, 381, sub forma dialectală *azămiu*) » [Inhabituel et attesté seulement dans la prose d'Alecsandri, 381, sous la forme dialectale *azămiu*-n. tr.] (s.v. *azimiu*, *ie* adj.), [(plus rarement): *bazm* s.a.], [plus rarement: *bazmă*], (rarement) *bejinărit*, (dial.) *beutór*, *oăre*.

d) Dans d'autres cas on montre que la variante est une variante graphique, mais aussi une variante de prononciation, spécification qui est accompagnée par l'indication concernant l'usage, et parfois l'étymologie: [Scris și pronunțat (mai rar) și *arheolog*] [écrit et prononcé (plus rarement) aussi *arheolog*], [Scris și pronunțat (mai rar, după fr.) și *arheologic*] [écrit et prononcé (plus rarement d'après fr.) aussi *arheologic*], [Scris și pronunțat (mai rar, după fr.) și *arheologie*] [écrit et prononcé (plus rarement d'après le fr.) aussi *arheologie*], [Scris și pronunțat (mai rar, după fr.) și *archetip*] [écrit et prononcé (plus rarement d'après le fr.) aussi *archetip*] [Scris și pronunțat (rar) și *archidiacon*] [écrit et prononcé (rarement) aussi *archidiacon*], [Scris și pronunțat (rar) și *archidiaconat*] [écrit et prononcé (rarement) aussi *archidiaconat*], [Scris și pronunțat (rar) și *archidiaconesc*] [écrit et prononcé (rarement) aussi *archidiaconesc*], [Scris și pronunțat (rar) și *archidiaconie*] [écrit et prononcé (rarement) aussi *archidiaconie*], [Scris și pronunțat (mai rar) și *architravă*] [écrit et prononcé (plus rarement) aussi *architravă*].

e) Dans d'autres situations, la prononciation de la variante diffère de la forme graphique et constitue une partie du même incipit du mot; on précise le modèle étranger à suivre quant à la prononciation: [Scris și: *archaic*; scris și pronunțat (mai rar, după fr.), și: *arcáic*] [Écrit aussi: *archaic*; écrit et prononcé (plus rarement d'après le fr.) aussi: *arcáic*], [Scris și: *archaism*; scris și pronunțat (mai rar, după fr.), și: *arcaísm*] [Écrit aussi: *archaism*; écrit et prononcé (plus rarement d'après le fr.) aussi: *arcaísm*], [Scris și: *archaistic*; scris și pronunțat (mai rar, după fr.), și: *arcaístic*] [Écrit aussi: *archaistic*; écrit et prononcé (plus rarement d'après le fr.) aussi: *arcaístic*].

Dans cette catégorie de mots et variantes qui présentent un incipit, on a rencontré également une situation où l'on indique la circulation à travers le

temps et la période où le mot en question présente le même incipit: [Scris în vechime, după felul grecoslav, și: *arhaggel*, azi și: *archanghel*] [Écrit auparavant, selon la forme gréco-slave, aussi *arhaggel*, aujourd'hui aussi: *archanghel*].

f) Enfin, dans une autre situation, on a rencontré également la spécification « [Citit (și scris) și: *ácsă*] [Lu (et écrit) aussi: *ácsă*] ».

Pour environ la moitié de la liste des incipits présentés, on a fourni peu d'exemples qui contiennent le segment de mot respectif, mais on peut pré-supposer l'éventualité de création ou d'emprunt pour d'autres mots.

a) pour AQUI- v. *acvi-*, *ÁCVILĂ* et *ACVILÍN* ne présentent pas la forme qui contient l'incipit *aqui-*; seulement pour s.v. *ACVILÓN* on mentionne la variante *aquilon*, l'incipit étant repris d'après le mot français;

b) pour AVÁNT v. *avan* on a seulement deux mots: *AVANGÁRDĂ* et *AVANPOST*, pour lesquels aussi, l'incipit a été repris du français (*avant-garde*, *avant-poste*);

c) pour AZĂM, AZĂM v. *azim* on a enregistré trois mots: *ÁZIM*, *Ă* adj., *ÁZIMĂ*, les variantes avec l'incipit *azâm-*, *azâm-* étant dialectales (voir plus haut);

d) pour BAZM, BASN v. *basn*, *basn* on a toujours enregistré trois mots: *BASM* n.a. (plus rarement) *bazm* n.a., *BASMÁ* [plus rarement: *bazmă*] et *BĂSNÍ* vb. IV^e conj. [et: *băzní* vb. IV^e conj.];

e) pour BEÚT v. *băut* on constate également la présence de trois mots: *BĂUT*, *-Ă* adj. *beut*, *ă*], *BĂUTÚRĂ* n. f. [et: *beutură*], *BĂUTÓR*, *OÁRE* (dial.) *beutor*, *oare* adj., nom.

f) pour BUȘD v. *BUJD*, on a toujours trois mots: *BÚJDĂ* n. f. [et: *búșdă*], *BUJDÍ* vb. IV^e conj. [écrit aussi: *bușdî*], et s.v. *bujdă* sont *bujdúlă* et *bușdúlă* n.f.

g) pour l'incipit BUX v. *bucs* il n'y a pas de variantes avec *bux-*; il paraît que le rédacteur a été prudent, ayant en vue la possibilité de l'existence d'une telle forme graphique (le mot enregistré est *BUCSĂU*, avec la variante *bucsáiu*).

Dans l'interface de travail du *Corpus lexicographique roumain électronique* (CLRE), ces incipits de mot n'ont pas été marqués, parce qu'ils n'ont pas été consignés ni dans le dictionnaire imprimé, étant seulement extraits juste pour l'économie de l'espace, ce qui constitue d'ailleurs une idée ingénieuse et facile à appliquer.

IV. En ce qui concerne les deux premières catégories de segments de mot qu'on a présentées, une précision s'impose. À présent on considère comme éléments de composition aussi bien ceux qu'on appelle de cette manière dans le DA, que ceux que l'on considère comme préfixes dans l'ancienne série du *Dictionnaire* (voir MDA, DEX, NDU, DEXI etc.) (*BLAGO-* et *BOGO-* ne sont pas enregistrés dans aucun de ces dictionnaires). Mais dans le DELR, on a découvert une toute autre approche: *ANTE* préfixe, *ANTI* préfixe, *ARHI* élément de composition, *AUTO* élément de composition, *BI* élément de

composition; ANTROPO, BAŞ, BIO, BLAGO-, BOGO sont considérés comme éléments de composition, comme dans le DA. D'après ce qu'on a indiqué dans un ouvrage ample, en néo-grec même – dont l'histoire nous a fourni une bonne partie des éléments analysés –, ceux-ci sont considérés comme étant le premier élément de composition d'un mot qui les contient et ils sont définis comme tels, donc comme éléments de composition (Dragomir, 2017).

On se demande alors pourquoi dans la série coordonnée par Sextil Puşcariu les préfixes mentionnés ont été considérés comme tels et pas comme éléments de composition, tel qu'on a établi ultérieurement, dans la nouvelle série du *Dictionnaire* et dans les dictionnaires d'aujourd'hui (à l'exception du DELR), aussi bien que dans les dictionnaires grecs (voir BABINIOTIS, GHIOVANIS). Pour l'instant on ne voit pas de critères nets pour distinguer les deux catégories d'éléments. Peut-être que ceux qui sont considérés comme éléments de composition ont-ils circulé aussi d'une manière indépendante dans la langue d'origine – même si ceux-ci n'ont pas été utilisés non plus tels quels (BIO de bivo, ANTROPO de a!nqrwpo etc.) – et ont eu une sémantique plus riche dans la langue d'origine que ceux qui sont à la base des segments considérés comme préfixes. D'ailleurs, dans *l'Encyclopédie de la langue roumaine* (ELR, 2001), les éléments du type *bi, bio, tri, baş-, cara, mavro* sont considérés comme préfixoïdes ou pseudopréfixes, c'est-à-dire « des éléments de composition initiaux », le premier segment d'un mot. Dans le même ouvrage, les éléments de composition sont définis comme « des éléments formatifs sans existence indépendante, avec un sens lexical intégral, provenus de mots autosémantiques [s.n], surtout d'origine grecque ou latine, placés au premier ou au dernier rang dans les formations où ils apparaissent » (ELR s.v. *compunere, elemente de ~*) [composition, éléments de ~]. On insiste aussi sur le sémantisme dans le *Dictionnaire des sciences de la langue* (DŞL, 2001) dans la distinction opérée entre les préfixes et les préfixoïdes: « Les valeurs lexicales des préfixoïdes sont plus concrètes que celles des préfixes » (DŞL s.v. *prefixoid/pseudoprefix*) [préfixoïde/pseudopréfixe] et on mentionne le fait qu'ils « représentent des mots grecs ou latins ayant une signification » (*idem*).

V. Quant au marquage de ces segments dans le *Corpus lexicographique roumain électronique* (CLRE), parmi les trois catégories présentées, on a noté seulement les préfixes, afin de suivre exactement la règle selon laquelle la variante électronique doit être une variante du type anastatique à côté de la variante imprimée, et, dans le cadre de celle-ci, c'est seulement à côté de certains préfixes (là où elle apparaît aussi dans le livre imprimé) qu'on a mentionné la catégorie avant la présentation dans l'article. Mais, à l'avenir, il est prévu que dans l'interface CLRE soient aussi notés les éléments de composition, par l'adjonction dans le mécanisme, de certaines touches qui puissent faciliter l'introduction de telles notations.

Références et sigles

BABINIOTIS = Gewrgivou D. (1998). Mpampimiwvth, *Lexikov th" neva" ellhnikhv" glwvssa"*, Kevntro Lexikologiva", Aqhvena.

DA = *Dicționarul limbii române*. Sub conducerea lui Sextil Pușcariu. Tomul I. Partea I: AB. București, Édition Librăriile Socec & Comp. și C. Sfetea, 1913; Tomul I. Partea II: C. București, Édition Tipografia Ziarului „Universul”, 1940; Tomul I. Partea III. Fascicula I: *Dde*. București, Édition Intreprinderea Industrială a Statului, 1949; Tomul II. Partea I: *Fl*. București, Éditions Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului. Édition Imprimeria Națională, 1934; Tomul II. Partea II. Fascicula I: *Jlacustru*. București, Édition Tipografia Ziarului „Universul” S. A., 1937; Tomul II. Partea II. Fascicula II: *Ladălepăda*. București, Édition Tipografia Ziarului Univers S. A., 1940; Tomul II. Partea II. Fascicula III: *Lepădalojniță*. București, Édition Tipografia Ziarului „Universul” S. A., 1948.

DLR = *Dicționarul limbii române*. (DLR). Serie nouă. [Redactori responsabili: acad. Iorgu Iordan, acad. Alexandru Graur și acad. Ion Coteanu. Din anul 2000, redactori responsabili: acad. Marius Sala și acad. Gheorghe Mihăilă]. București, Édition Academia Română. Tomul VI. Litera M, 1965–1968; Tomul XI. Partea 1. Litera Ș, 1978; Tomul XIII. Partea a 2-a: *Litera V. Venial–Vizurină*, 2002; Partea a 3-a. Litera V. *Viclă–Vuzum. Literale W, X, Y*, 2005; Tomul IV. Litera L. *L–Lherzolită*, 2008; Tomul I. Partea a 7-a. Litera E. *E–Erzaț*, 2009.

DȘL, 2001 = *Dicționar de științe ale limbii*, Angela Bidu Vrânceanu, Cristina Călărășu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan, București, Édition Nemira, 2001.

Dragomir 2017 = *Hronograf den începutul lumii (Ms. 3517). Studiu lexicologic*, vol I, *Descrierea lexicului. Raportare la lexicul din traducerile mitropolitului Dosoftei. Raportare la lexicul epocii*; vol. II, *Aplicarea conceptului de bază psihologică / spirituală în lingvistică și filologie. Hronograful este traducerea lui Nicolae Milescu Spătarul*, Iași, Édition Doxologia, 2017.

ELR, 2001 = *Enciclopedia limbii române*, Mioara Avram, Jana BalacciuMatei, I. Fischer, Ion Gheție, Liliana IonescuRuxăndoiu, Aurora Pețan, Marius Sala, Camelia Stan, Andra Șerbănescu, Mirela Theodorescu, Ion Toma, Domnița Tomescu, Laura Vasiliu, Ioana VintilăRădulescu, Rodica Zafiu, București, coordinator: Marius Sala, Édition

GHIOVANIS = Giobavnh" Crhvsto", *Nevo lexikov qhsaurov" ovlh" th" ellhnikhv" glwvssa"*, Aqhvena, *Pagkovsmio" ekdotikov" organismov"* (f.a.).